

# Hypotheses on the Textual Transmission of the Platonic *First Alcibiades* in Ficino’s Translation and Four 16<sup>th</sup> Century Editions of Plato’s Works

Akitsugu Taki

## Abstract

Collating the reproductions of most of the medieval manuscripts of the Platonic *First Alcibiades* with Marsilio Ficino’s translation and Manuzio Aldo’s edition (1513), the two Basel editions (1534 and 1556), and Stephanus’ edition (1578), I hypothesize that Ficino inspected mainly one of the manuscripts descendant from Venetus Appendix Classis IV, 1 and partly Parisinus gr 1811, a correction of Parisinus gr. 1812, Venetus gr 186 and some others and that Musurus of the Aldine edition inspected mainly Parisinus gr 1811, whose readings are transmitted in the other three editions but that Hopperus of the second Basel edition and Estienne of Stephanus edition altered some readings in the previous editions by inspecting some other manuscripts and by emending them.

**Key Words:** textual criticism; the *First Alcibiades*; Plato; Manuzio Aldo; Musurus; Gynaecaeus; Henri Estienne.

## 1. Introduction

The medium of textual transmission of classical works in Europe shifted progressively from handwritten to printed copies in the late 15<sup>th</sup> through the 16<sup>th</sup> until the 17<sup>th</sup> century. Studies in Greek classics through the Greek language in Europe arose in the end of the 14<sup>th</sup> century in Italy and developed from there after that. Plato’s works also participated in this cultural change in Europe. Among their printed editions, Marsilio Ficino published in 1484 the Latin translation of the complete works of Plato on the basis of the works, authentic and spurious, divided by Thrasyllus into nine tetralogies; and the following four editions of the Thrasyllan complete works in Greek were published in the 16<sup>th</sup> century: Aldo Manutius’ edition in Venice, 1513, two editions in Basel, 1534 and 1556, and Henri Estienne’s edition (Stephanus’ edition) in Geneva, 1578.

These editions had some effect on the later editions of Plato’s works. The Zurich editors of the Bipontina edition, Immanuel Bekker and some other editors of Plato’s Greek text often cited the

readings there and especially in Stephanus' edition (which is, as argued below, based on the previous three printed editions)<sup>1</sup>. Readings originally printed in those earliest printed editions but not yet found in the extant medieval manuscripts were sometimes chosen by John Burnet<sup>2</sup> without any reference (e.g. *Minos*, 321d2; *Alcibiades I*, 132e5) and, probably on his authority, even by later editors.

Hence Ficino's and those earliest editors' editorial practice needs to be unravelled for the history of the textual transmission of Plato's works but since they had no catalogues of manuscripts in the age when many a new copy was produced and after the fall of Constantinople possessors and libraries varied they left almost no clues to what manuscript they inspected or how they chose among the variants. In spite of this, however, their editorial practice has been put under scrutiny by comparing their translation or reading with the variants found in the extant medieval manuscripts, line by line, each text, and specifically in the texts of the *Phaedo*, *Symposium*, *Lysis*, *Meno*, *Hippias maior*, *Hippias minor* and *Republic*,<sup>3</sup> but, not yet fully in the text of the *First Alcibiades*. In what follows<sup>4</sup> I will make some contribution to its elucidation, and this will also fit into my ongoing project<sup>5</sup>.

## 2. Ficinus' Editorial Practice in His Translation of the *First Alcibiades*

### 2. 1 Ficino's Methodological Suggestions

In his preface dedicated to Lorenzo Medici in the introductory part of the first printed edition, in 1484, of *Platonis opera* (Prooemium Marsilius Ficini Florentini in libros Platonis ad Laurentinum Medicem virum magnanimum, Ficino (1484))<sup>6</sup> Ficino mentioned which parts of his translation and to which member of the Medici's family they had been dedicated, which is also confirmed in a note after the contents. To the table of Thrasyllus' nine tetralogies (*Libri quos scripsit Plato ac a posteris in quaternitates novem collecti* (ibid.)) he added a note that he had translated all those works. Among all the other remarks in the introductory part he noted in the preface entitled “*Ad Lectorem*” that an emigrant Greek scholar, Demetrius Chalcondyles (1423-1511), a scribe and teacher of Greek, Gorgio Antonio Vespucci (1434-1514), and a classical linguist, Ioannes Baptistas (Giovanni Battista Buoninsegni or Giovambattista Buoninsegni (1453-1512)), had critically read his translation and that he had been given helpful suggestions by other Florentine humanists, Angelo Poliziano (1454-1494), Christophoro Landino (1424-1498) and Bartolomeo Scala (1430-1497). With all his bibliographical notes, he did not mention anywhere what manuscript he had used for his translation.

### 2. 2 Hypotheses on Ficino's Editorial Practice

#### 2.2.1 The Plurality of Ficino's Sources

First, Ficino has a better reading (as conjectured from his translation) at least once at a place

other than any of the manuscripts I inspected.

127b5: εὗ Stob. Ol.λ Ol.π C Fic(*optime*): αὖ cet. codd.

130d4: αὐτὸ ἔκαστον V<sup>186pc</sup>(v deleto) Fic(*ipsum unumquodque*) Stephanus<sup>txt</sup> Serranus(*ipsum unumquodque*): αὐτὸν ἔκαστον cet. codd. V<sup>186ac</sup> Aldina Bas. 1 Bas. 2 αὐτὸν ἔκαστον Stob. (For the other examples, see note 7.)

Second, it is unlikely that a manuscript which shares all the better readings with Ficinus will be found. For these two reasons I hypothesize that Ficinus used more than one manuscript.

### 2.2.2 Ficino's Intentionality in His Practice

Ficino or his printers could have made a mistake in omitting a vocative or a short answer in the affirmative, for instance<sup>8</sup>. However, Ficino sometimes leaves a better reading at a place where there is no good reading in the extant manuscripts<sup>9</sup>. In addition, he contrives non-verbatim renditions at some places<sup>10</sup>. Therefore I hypothesize that he is intentionally doing editorial work.

### 2.2.3 Ficino's Uninspected Manuscripts

If Ficino had used more than one manuscript for the reconstruction of the text, a wrong reading in the text of a manuscript does not mean that he did not consider the reading or that he had no such text at hand. For example, Ficino could be translating the reading at 106c9 τί ἀν ἀποκρίναιο into *quid responderes ad haec* whereas Ang and Pa<sup>14</sup> wrongly read ἀποκρίναι. It does not necessarily follow, however, that he does not know the latter reading or either of the manuscripts. He might have had a collection of wrong readings. Hence one would better begin with the cases in which the reading he is conjectured to have chosen for his translation is inferior and thereby hypothesize that he might not have found in the manuscripts available to him, or thought of, any other readings.

For example, when he translates the conditional clause with the verbal variants in transmission at 105a3 εἴ τις σοι εἴποι / εἴπῃ θεῶν into *si quis deus dixerit*, he uses not an imperfect subjunctive (as he does when he translates εἰ ἐν νηὶ πλέοις at 117c9 and εἴ τις εἴποι ... at 123c4) but a perfect indicative verb (as he does when he translates ἐὰν ... παρέλθης at 105a7-b1). For the same passage Serranus translates εἴ τις σοι εἴποι θεῶν into *si quis deorum tibi diceret*, thereby using an imperfect subjunctive. The reading εἴποι there is transmitted in all the primary manuscripts whereas the reading εἴπῃ is transmitted, probably because of the phonetical replacement, in the derivative manuscripts, mainly the descendants from T such as Pa<sup>08</sup>. If Ficino had had a manuscript reading εἴποι there, he would have translated otherwise. Hence I conjecture that the manuscripts reading εἴποι would not have existed among the manuscripts he inspected for the translation at 105a3 and that he would have altered *not* εἴπῃ into εἴποι *but* εἴ into ἐὰν.

Likewise, I conjecture that manuscripts he would not have inspected are: 104b3: β, W, L, **o**, R, Γ, d, and V<sup>186</sup>; 104c1: β; 104c5: τ and β except c and Sc; 104d2: β and N; 104e7: β; 105a3: β, T, Γ, d, W<sup>55</sup>, Pa<sup>11</sup>, s, Ld, Bdm, P and W; 105b7: β, T, Γ, d, Pa<sup>08</sup>, Ang, Pa<sup>14</sup>, Sc, Pa<sup>11</sup>, s, Pa<sup>12</sup>, Bdm, W, L, o; 105d1 : β, T, Γ, d, Pa<sup>08</sup>, Ang, Pa<sup>09</sup>, M, W<sup>55</sup>, Sc, b, Pa<sup>11</sup>, s, Pa<sup>12</sup>, Bdm, P, W, L, o, and R; 105d7-e3: β; 105e3: β; 106a2: β, W, L, o, and R; 106a3: β, T, Γ, d, Pa<sup>08</sup>, Ang, Pa<sup>14</sup>, Pa<sup>09</sup>, M, W<sup>55</sup>, Sc, b, Pa<sup>11</sup>, s, Pa<sup>12</sup>, Ld, Bdm, P, W, L, o, and R; 107d8: β, P, W, L, o, and R; 111e11: β; 116d9: B and C; 119b8: β and τ except Sc, **s**, Pa<sup>11ac</sup>, and Pa<sup>12</sup>; 124d4: β; 124d7: τ except Pa<sup>11pc</sup>, Bdm, and P; 125c11: β; 126a7: β; 126b2: β; 127b10: β and τ except Sc, s, Pa<sup>11ac</sup>, and Pa<sup>12</sup>; 127c1: β, Pa<sup>11</sup> and Bdm; 132d7: β, W, L, o, R, and Γ; 133c18: T; 133d1 τ; 134e8: c (For the details of these examples, see note 11).

## 2. 2. 4 Ficino's Manuscripts for His Translation of the *First Alcibiades*

As the variants at notes 7 and 11 show, Ficinus' readings there as I conjecture them from his translation disagree with the readings in β throughout the text of the *First Alcibiades*<sup>12</sup>. Among the T group, his conjectured readings disagree in omission with P and W (see note 7) and agree in omission and error with the descendants from T at 107d8 and 124d3 (see note 11). For these reasons I hypothesize that the manuscript which Ficinus mainly inspected for his translation is a descendant from T.

Further identification is risky because of the plurality of his inspected manuscripts but the candidacy for the manuscripts he at least once inspected is given to Pa<sup>12pc</sup> (126a7), c or Sc (104c5; cf. 105a2; 115b3; 118b3; 134e8), the corrections of V<sup>186</sup> (105a7; 105b7; 109a1; 109c1-2; 125e2; 130d4), Pa<sup>11</sup> and its corrections (105a7; 119e1; 125e2), and, perhaps, even C or its closely-related lost manuscript (122e4; 127b5).

## 3. 16<sup>th</sup> Century Editors' Editorial Practice

### 3. 1 16<sup>th</sup> Century Editors' Methodological Suggestions

#### 3. 1. 1 Editors' Notes on the Sources of the 1513 Aldine Edition

Aldus Manutius or Manuzio Aldo notes on the third page in his dedication to Pope Leo X, “Musurus carefully examined Plato’s works collating the oldest exemplars” but he leaves no clue to identifying what those “oldest” manuscripts are.

Musurus at lines 75-76, *Carmen in Platonem*, δέχνυσσο δ’εὺμενέως δῶρον, τό περ Ἀλδος ἀμύμων, / δεψηταῖς ἐρίφων γραπτὸν ἐν ἀρνακίσι, alludes to a manuscript of the Aldine edition in polished goat skin<sup>13</sup> but leaves no clue to his editorial work.

The books published by Aldus Manutius have been catalogued and described but exactly what manuscripts the editor Musurus collated have not been identified there (See Firmin-Didot (1875) 342, 353, 463). All one can reasonably conjecture is that Musurus' collated manuscripts have been related to those available for a shorter or longer time to Janus Laskaris or Lorenzo Medici.

### 3. 1. 2 Editors' Notes on the Sources of the 1534 First Basel Edition

Simon Grynaeus in his dedication to Ioannes Morus mentions nothing on the editorial work apart from his and Ioannes Oporinus' correction ("Platonis libros ... castigatos a nobis" (7)).

### 3. 1. 3 Editors' Notes on the Sources of the 1556 Second Basel Edition

The subtitle of the second Basel edition runs, "πρὸς τὰ παλαιότατα ἀρχέτυπα μετὰ πάσης ἀκοιβείας ἐπανορθώμενα" or "ex vetustissimorum exemplarium collatione multo nunc quam antea emendatiora." Accordingly, Marcus Hopperus in his preface and dedication to Basilius Amerbachius (3) specifically makes it clear that, by introducing the variant readings he transcribed from a copy of the first Basel edition on which Arnoldus Arlenius [*alias Arnout van Eynhouts*] had annotated variant readings when collating it with some other manuscripts in Italy, he had altered the text of the first Basel edition, called after the printer "Vuaderiana editio", whose text was the same as the Aldine edition, he noted (3). Hopperus lists some examples<sup>14</sup> but exactly what the manuscripts Arlenius had collated were Hopperus does not tell us. Nor does my collation of Arlenius' readings with some medieval manuscripts answer this<sup>15</sup>.

### 3. 1. 4 Editors' Notes on the Sources of the Stephanus Edition

Jean de Serres (or Ioannes Serranus) mentions in his preface to those readers 'covetous for true and firm philosophy' (t. 1, \*\*i<sup>r</sup>-\*\*\*ii<sup>v</sup>) , as he does not in his dedication to Elizabeth I, the queen of 'England, France and Scotland' (t. 1, ii<sup>r</sup>-iii<sup>r</sup>), what his and Henri Estienne's editorial work had been. After remarking that Estienne in his marginal notes to the text sometimes offers his emendations from the manuscripts he inspected and sometimes proposes his own interpretation, he indicates that his translation at some passage points to difference between the manuscripts as to what reading is the original (t. 1, ii<sup>r</sup> according to the preface's pagination). However, he does not mention any specific variants.

Between those two introductory notes of de Serres', however, Estienne in his preface to philplatonic readers himself makes clear more of his editorial work: (1) de Serres contributes the Latin translation (*interpretatio*) (t. 1, iii<sup>r</sup>), sometimes different from Estienne' text (iiii<sup>v</sup>); (2) Estienne, presupposing that the manuscripts transmitted to his age are to be emended for the reconstruction of the original, inspected, or let someone else inspect, manuscripts in all the libraries

available to him at the time of his edition (iii<sup>r</sup>); (3) Estienne collated with the readings in the preceding printed editions, the Aldine edition, the first Basel edition, and, for the text of *Leges*, the Louvain edition those variants he collected for the emendation (*ibid.*)<sup>16</sup>; (4) Estienne judges what variant reading is transmitted from the original; and if the one in the previous editions is judged original, he retains it in his text with notes added if the difference is of importance, whereas if it is unsound, mostly as in Ficinus' translation, he makes a substitution in his text in so far as it is required from more than one manuscript he inspected (iii<sup>r</sup>-iii<sup>v</sup>) ; (5) if a variant from manuscripts which he inspected is judged to be an addition arising from a previous mutilation or erasure, Estienne omits it from his text (iii<sup>v</sup>); (6) if a variant from the inspected manuscripts [as well as the readings in the previous printed editions (parenthesis mine)(see Estienne's preface to Stepahanus<sup>app</sup>)] is judged to be of uncertain fidelity to the original and yet another reading is at hand, Estienne makes a conjecture as the second best; however, when he understands how risky it is to make a conjecture and how mistakenly many scholars have flattered themselves with making conjectures, Estienne refrains from offering his emendation in his text but instead adds notes sometimes in the margin and sometimes in the notes at the end of the edition [=Stepahanus<sup>app</sup>] (*ibid.*).

These methods are specifically applied in his annotations in the third volume (Stepahanus<sup>app</sup>) and in his marginal notes. However, the clue to identifying the manuscripts he inspected is still his description of variants, not a mention of manuscripts.

### 3. 2 Hypotheses on 16<sup>th</sup> Century Editors' Editorial Practice

One can reasonably hypothesize from hardly reparable errors<sup>17</sup> that the 16<sup>th</sup> century editions mainly derive from the T group, and from its sub-group including Sc, and furthermore, not from Sc, Pa<sup>12</sup>, b, s, Ld or Bdm but from Pa<sup>11</sup>.

However, as some variants suggest<sup>18</sup>, the Aldine edition has another source than Pa<sup>11</sup>. Among those sources V<sup>186</sup> is probably the one inspected by Musurus<sup>19</sup>.

Hopperus, an editor of the second Basel edition, as he suggests in his dedication, alters the texts of the previous editions by inspecting some manuscripts other than those of the Sc subgroup<sup>20</sup>.

Estienne in his marginal notes sometimes follows Hopperus' alteration where de Serres follows the Aldine and the first Basel editions (see n. 18 above); and sometimes emends the previous text<sup>21</sup>. He also sometimes alters the previous editions with de Serres, by inspecting Ficino's translation or V<sup>186</sup>.<sup>22</sup>

### 4. Conclusion

In the 15<sup>th</sup> and 16<sup>th</sup> century textual criticism on Plato's works in Europe would not have been simple or even unmethodological, one could justifiably conclude from Ficino's non-verbatim translation and

conjectured emendations (2.2), Hopperus' collection of variants (3.1.3), and Estienne's methodological remarks (3.1.4). Their calibre still needs to be measured by the Byzantine emigrants' contribution and further by the Palaeologan philological tradition. The philologists discussed here well understood that a manuscript available to them was not the original. They tried to reconstruct the original as best they could. However, they did not intend to enumerate or collect all the extant manuscripts completely, and so to describe the whole history of the textual transmission.

## Bibliography

- Berti, E. (2001), ‘Marsilio Ficino e il testo Greco del *Fedone* di Platone’, in Hamesse, J. (ed.), *Les traducteurs au travail: leur manuscrits et leur méthodes*, Louvain: 349-425.
- Berti, E. (1970), ‘Il *Critone* di Platone nelle edizioni delinquecento’, *Studi classici e orientali*, 19-20 (1970) 453-460.
- Boter, G.J. (1989), *The Textual Tradition of Plato's Republic*, Leiden.
- Brockmann, C. (1992), *Die handschriftliche Überlieferung von Platons Symposion*, Wiesbaden.
- Burnet, J. (1899-1906), *Platonis opera*, 6 vols., Oxford.
- Butler, S. (1797), *M. Musuri Carmen in Platonem. Isaaci Casauboni in Josephum Scaligerum Ode*, Cambridge.
- Carlini, A. (1972), *Studi sulla tradizione antica e medieval del Fedone*, Roma.
- Carlini, A. (2006), ‘Marsilio Ficino e il testo di Platone’ in: Toussaint, S., e Gentile, S. (eds.) (2006), *Marsilio Ficino: fonti, testi, fortuna: atti del convegno internazionale, Firenze, 1-3 ottobre, 1999*, Roma: 3-36.
- Ficinus (tr.) (1484) Plato, *Opera* (2 Inc.s.a. 988-1), Firenze, ca. 1484.05-1485.04 (Bayerische Staatsbibliothek) (the first printed edition in 1484)
- (1491), Plato, *Opera*, Venice, 1491.8.13 (printed by Bernardinus de Choris de Cremona et Simon de Luere for Andrea Torresani di Asola)
- (1517), *Platonis Opera*, Venice, printed by Philippus Pinclus Mantuanus, 1517.4.22.
- (1518), *Platonis opera a Marsilio Ficino traducta: adiectis ad eius vitae & operum enarrationem Axiocho ab Adolpho Agricola: & Alcyone ab Augustino Datho tralatis. Venundantur ab Ioanne Paruo & Iodoco Badio. 1518 (quinto Kalendas Iunias)* (printed by Iodocua Badius Ascensius)
- (1532), *Omnia Divini Platonis Opera* tralatione Marsiliii Ficini, emendatione et ad Graecum Codicem collatione Simonis Grynaei Nunc recens summa diligentia repurgata. 1532.8, Basel: Froben (Hieronymus Frobenius & Nicolaus Episcopius).
- (1546), *Omnia Divini Platonis Opera* tralatione Marsiliii Ficini, emendatione et ad Graecum Codicem collatione Simonis Grynaei Nunc recens summa diligentia repurgata, quibus subiectus est

- Index quam copiosissimus. 1546.3, Basel: Froben (Hieronymus Frobenius & Nicolaus Episcopius).
- (1550), *Divini Platonis Operum* a Marsilio Ficino tralatorum tomus primus continens, quaternitatem primam & secundam, Omnia emendatione et ad Graecum Codicem collatione Simonis Grynaei summa diligentia repurgata. Lyon, 1550 (printed by Ioannes Tornaeus).
- (1557), *Divini Platonis Opera Omnia* Marsilio Ficino interprete, Nova editio, adhibita Graeci codicis collatione a duobus doctissimis viris castigata: cuius collationis ratio ex epistola praefixa facile constabit. His accesserunt sex Platonis dialogi, nuper a Sebastiano Conrado tralati, neque unquam adhuc in hoc volumen recepti. Lyon, 1557 (printed by Antonius Vincentius) (Excudebat Balthzar Arnoletius)
- (1571), *Omnia Divini Platonis Opera*, Tralatione Marsilii Ficini, & ad Graecum codicem accurata castigatione. Quae recenti hac editione nostra multo quam antea ornatiora, & locupletiora sunt facta, opera, & diligentia Iacobi Tapia Aldana: Mendis sublatis plurimis, quae Platonis non minus Germanum sensum, devastaverant, quam dilucidationes Marsilii perniciose corruerant. Cum Indice plenissimo, vt insipienti patebit. Venice, 1571 (printed by Hieronymus Scotus in 1570)
- (1590) (F<sup>1590G</sup>), ΤΟΥ ΘΕΙΟΥ ΠΛΑΤΩΝΟΣ ΑΠΑΝΤΑ ΤΑ ΣΩΖΟΜΕΝΑ DIVINI PLATONIS OPERA OMNIA QUAE EXSTANT. Marsilio Ficino Interpret. Graecus contextus quam diligentissime cum emendationibus exemplaribus collatus est: Latina interpretatio a quam plurimis superiorum editionum mendis expurgata. Argumentis perpetuis, & commentariis quibusdam eiusdem Marsilii Ficini, iisque nunc multo emendatius quam antehac editis, totum opus explanatum est atque illustratum. Quae cur in calcem operis translata sint, & quid pro hac traiectione repositum sit, ex epistola ad Lectorem patet. ... Geneva, 1590 (printed by Franciscus le Preux) (excudebat Guillelmus Laemarius, 1590. 8)
- (1590) (F<sup>1590L</sup>), eodem titulo quo F<sup>1590G</sup>, Lyon, 1590 (printed by Franciscus le Preux) (excudebat Guillelmus Laemarius, 1590. 8)

Firmin-Didot, Ambroise (1875), *Alde Manuce et l' hellénisme a Venise*, Paris.

Simon Grynaeus (1534), ΑΠΑΝΤΑ ΠΛΑΤΩΝΟΣ ΜΕΘ' ΥΠΟΜΝΗΜΑΤΑ ΠΡΟΚΛΟΥ ...

*Platonis Omnia Opera cum commentariis Procli* ...Basel.

Marcus Hopperus (1556), ΑΠΑΝΤΑ ΠΛΑΤΩΝΟΣ ... *Platonis Omnia Opera*, Basel.

Aldus Manutius and Marcus Musurus (1513), ΑΠΑΝΤΑ ΤΑ ΤΟΥ ΠΛΑΤΩΝΟΣ *Omnia Platonis Opera*, Venice.

Stephanus<sup>txt</sup>: Ioannes Serranus and Henricus Stephanus (1578), ΠΛΑΤΩΝΟΣ ΑΠΑΝΤΑ ΤΑ ΣΩΖΟΜΕΝΑ: *Platonis opera quae extant omnia*, 3 t., Geneva.

Stephanus<sup>mg</sup>: annotationes in margine ad contextus, ibid.

Stephanus<sup>app</sup>: *Annotationes in Platonem*, ibid. t. 3.

Taki, A. (2012), 'Hypotheses of the Textual Interrelations among Some Medieval Manuscripts of the

- Platonic *Alcibiades I*, The Bulletin of the Graduate School of Josai International University [= *BGSJIU*], 16, 1-24.
- (2014), ‘Some Modern Editors’ Discrepancies from the Manuscripts in Their *apparatus critici* of the Platonic *First Alcibiades*’, *BGSJIU*, 17, 25-41.
- (2015), ‘Hypotheses on the Textual Interrelations of Florentine and Coislian Manuscripts in the Transmission of the Platonic *First Alcibiades*’, *BGSJIU*, 18, 1-12.
- (2016), ‘Hypotheses on the Textual Interrelations among Some Later Venetian Manuscripts in the Transmission of the Platonic *First Alcibiades*’ , *BGSJIU*, 19, 47-64.
- Tempesta, S. M. (1997), *La tradizione testuale del Liside di Platone*, Firenze.
- Vancamp, B. (1996), *Platon, Hippias Maior, Hippias Minor*, Stuttgart.
- (2010), *Untersuchungen zur handschriftliche Überlieferung von Platons Menon*, Stuttgart.
- Vanhaelen, M. (2002), ‘Marsilio Ficino’s Translation of Plato’s *Euthyphro*’, *Scriptorium*, 56, 20-47.
- Wolf, F.A. (1802), *Vermischten Schriften und Aufsätze*, Halle.

#### Notes:

1. Societas Bipontina, *Platonis philosophi quae extant*, 11 vols, 1781-7; Bekker, I. (text and apparatus criticus) *Platonis ... scripta graece omnia*, 11 vols., London, 1826.
2. Burnet (1899-1906), *Platonis opera*, 6 vols., Oxford.
3. Berti (1970, 2001); Carlini (1972; 2006); Boter (1989); Brockmann (1992); Tempesta (1997); Vancamp (1996, 2010); Vanhaelen (2002).
4. Sigla: I. the Sources of the *First Alcibiades*: (1) Primary sources: B: Bodleianus E.D. Clarke 39 (B), 895 CE; C: Tubingensis gr. Mb 14, saec. XI; D: Venetus gr. 185, saec. XII; T: Venetus Appendix Classis IV, 1 ca. 950 CE; P: Vaticanus Palatinus gr. 173, saec. X; W: Vindobonensis supplementum graecum philosophicus 7, saec. XI; (2) Secondary sources: (2)-(i) Descendants from B: V: Vaticanus gr. 225, saec. XIII (a direct descendant from B); (2)-(ii) Descendants from D: Ψ: El Escorial, Scorialensis Ψ i. 1, saec. XVI (a descendant from D); (2)-(iii) Descendants from W : L: Lobcowicz VI Fa 1, saec. XII-XIII, (a direct descendant from W); o: Vaticanus gr. 228, saec. XIV(a descendant from W); R: Vaticanus gr. 1029, saec. XIV (a descendant from o); (2)-(iv) Descendants from T: (2)-(iv) Group I: Γ: Coislianus 155, saec. XIV; d: Laurentianus Plut. 85.12, saec. XIV ; (2)-(iv) Group II: Pa<sup>08</sup>: Parisinus gr. 1808, saec. XI-XIII?; Pa<sup>09</sup>: Parisinus gr. 1809, saec. XV; M: Caesenas Malatestianus D 28.4, saec. XIII-XV; Y: Vindobonensis philosophicus gr. 21, saec. XIII-XV (103a1-119e1 καταφρο- : scriba primus; 119e1-νηθέντας -135e8: scriba secundus); Sc.: El Escorial, Scorialensis Y. I. 13, saec. XIII; Group II, Sub-Group A: Descendants from Pa<sup>08</sup>: Ang: Romanus Angelicus gr. 107, saec. XIV (a descendent from Pa<sup>08</sup>);

Pa<sup>14</sup>: Parisinus gr. 1814, saec. XVI (locum 103al-107b7 continens), (a descendant from Ang); Group II, Sub-Group B: Descendants from Y: Z: (Zittau) Sitavianus MSS A2, saec. XV; a: Laurentianus 59.1, saec. XIV; N: Neapolitanus gr 340 (III E 18), saec. XV; c: Laurentianus 85.9, saec. XV; CS<sup>180</sup>: Conventi Soppressi 180, saec. XV; V<sup>590</sup>: Venetus gr. 590, saec. XIV; S: Venetus gr. 189, saec. XIV (a descendant from V<sup>590</sup>); V<sup>186</sup>: Venetus gr. 186, saec. XV (a descendant from S); Ξ: Venetus gr. 184, saec. XV (a descendant from V<sup>186</sup>); W<sup>55</sup>: Vindobonensis suppl. gr. 55, saec. XV; Group II, Sub-Group C: descendants from Sc: Pa<sup>11</sup>: Parisinus gr. 1811, saec. XIV; s: Vaticanus gr. 1030, saec. XIV; Pa<sup>12</sup>: Parisinus gr. 1812, saec. XIV (descendant directly from Pa<sup>11</sup> (see 119e1; 123d6)); b: Laurentianus 85.6, saec. XIII; Bdm: Codex Bodmer 136, saec. XIV-XV (descendant directly from Pa<sup>11</sup> (see 119e1)); Ancient Commentaries and Excerpts: Pr.λ: a reading in Proclus' lemma or part of the text to be expounded, placed before the main body of the commentary (primary source: Neapolitanus gr. 339 (III E.17), saec. XIII); Pr.π: a reading quoted or paraphrased in the main body of Proclus' commentary (primary source: Neapolitanus gr. 339 (III E.17), saec. XIII); Ol.λ: a reading in Olympiodorus' lemma (primary source: Venetus gr. 196 ); Ol.π: a reading quoted or paraphrased in the main body of Olympiodorus' commentary (primary source: Venetus gr. 196 ); Stob.: O. Hense and C. Wachsmuth, *Ioannis Stobaei anthologium*, 5 vols. Berlin: Weidmann, 1-2:1884; 3:1894; 4:1909; 5:1912; Ficino's editions: Fic: the archetype reconstructed from F<sup>ep</sup> and F<sup>L</sup> (with his translation under discussion in the round bracket); F<sup>ep</sup>: Ficinus (1484); F<sup>L</sup>: manuscript, Laurentianus Plut. 82.6, saec. XV; F<sup>1491</sup>: Ficinus (1491); F<sup>1517</sup>: Ficinus (1517); F<sup>1518</sup>: Ficinus (1518); F<sup>G</sup>: Ficinus (1532); F<sup>G1546</sup>: Ficinus (1546); F<sup>G1550</sup>: Ficinus (1550); F<sup>G1557</sup>: Ficinus (1557); F<sup>1571</sup>: Ficinus (1571); F<sup>1590G</sup>: Ficinus (1590), Geneva; F<sup>1590L</sup>: Ficinus (1590), Lyon; 16<sup>th</sup> Century Editions: Aldina: Manutius (1513); Bas. 1: Grynaeus (1534); Bas. 2: Hopperus (1556); Stephanus<sup>txt</sup>: the text of the *First Alcibiades*, Serranus and Stephanus (1578); Stephanus<sup>mg</sup>: annotationes ad *Alcibiadem primum* in margine textus, ibid.; II Some other abbreviations: of the *First Alcibiades*: codd.: all the manuscripts I inspected; cet.codd.: [=ceteri codices] the other manuscripts I inspected; edd.: all the 16<sup>th</sup> century editions I inspected; β: B, V, C, D, Ψ; τ: T, Γ, d, Pa<sup>08</sup>, Ang, Pa<sup>14</sup>, Pa<sup>09</sup>, M, Y, Z, a, N, c, V<sup>590</sup>, S, V<sup>186</sup>, Ξ, CS<sup>180</sup>, W<sup>55</sup>, Sc, Pa<sup>11</sup>, b, s, Pa<sup>12</sup>, P, W, L, ο, R; of some other manuscripts I inspected: A: Parisinus gr. 1807; O: Vaticanus gr. 1; J: Vaticanus gr. 1031; L: Laurentianus Plut. 80.17; Q: Parisinus gr. 1813; W<sup>109</sup>: Vindobonensis phil. gr. 109; Mo<sup>313</sup>: Monacensis gr. 313; L<sup>11.13</sup>: Laurentianus Plut. 11.13.

5. For my project on the textual transmission of the *First Alcibiades*, see Taki (2012, 2014, 2015, 2016).
6. The textual transmission of Ficino's translation of the *First Alcibiades* : (1) variants in the primary sources: 115b3 *discesserunt* F<sup>L</sup>: *discesserint* F<sup>ep</sup>; 122d1 *si quid* F<sup>L</sup>: *si quis* F<sup>ep</sup>; πῶς γὰρ οὐ (125a7) ... εἰς τοῦτο (125b1) non vertit F<sup>L</sup>; 132b3 ἵνα ἀλεξιφάρμακα ἔχων ἤης καὶ

μηδὲν πάθης δεινόν F<sup>G</sup> (*ferens tecum alexipharmacum, ne quid adversi patiaris, vertit*): F<sup>L</sup> F<sup>ep</sup> (*ferens tecum alexipharmacum id est medicina prohibentem mala ne quid adversi aliquando patiaris, vertit*); (2) variants in the secondary sources: E.g., 103a2 *desinentibus te diligere* F<sup>L</sup> F<sup>ep</sup> F<sup>1491</sup> F<sup>1517</sup> F<sup>1518</sup>: *alienatis* F<sup>G</sup> F<sup>G1546</sup> F<sup>G1556</sup> F<sup>G1571</sup> F<sup>1590G</sup> F<sup>1590L</sup>; 103a3 *in binevolentia* F<sup>L</sup> F<sup>ep</sup> F<sup>1491</sup> F<sup>1517</sup> F<sup>1518</sup>: *in ista benevolentia* F<sup>G1546</sup> F<sup>G1556</sup> F<sup>G1571</sup> F<sup>1590G</sup> F<sup>1590L</sup>; 103a3 *et cum* F<sup>L</sup> F<sup>ep</sup> F<sup>1491</sup> F<sup>1517</sup> F<sup>1518</sup>: *cumque* F<sup>G</sup> F<sup>G1546</sup> F<sup>G1556</sup> F<sup>G1571</sup> F<sup>1590G</sup> F<sup>1590L</sup>; 103a4 *quotidie* F<sup>L</sup> F<sup>ep</sup> F<sup>1491</sup> F<sup>1518</sup> *quottidie* F<sup>1517</sup>: *assidue* F<sup>G1546</sup> F<sup>G1556</sup> F<sup>G1571</sup> F<sup>1590G</sup> F<sup>1590L</sup>; 103a4 *fuerint* F<sup>L</sup> F<sup>ep</sup> F<sup>1491</sup> F<sup>1517</sup> F<sup>1518</sup>: *essent* F<sup>G</sup> F<sup>G1546</sup> F<sup>G1556</sup> F<sup>G1571</sup> F<sup>1590G</sup> F<sup>1590L</sup>; 103a4 *minime salutaverim* F<sup>L</sup> F<sup>ep</sup> F<sup>1517</sup> F<sup>1518</sup>: *ne compellarim quidem* F<sup>G</sup> F<sup>G1546</sup> F<sup>G1556</sup> F<sup>G1571</sup> F<sup>1590G</sup> F<sup>1590L</sup>; 103a5 *repugnantia quaedam demonii* F<sup>L</sup> F<sup>ep</sup> F<sup>1491</sup> F<sup>1517</sup> ... *daemonii* F<sup>1518</sup>: *vis daemonii repugnans quaedam* F<sup>G</sup> F<sup>G1546</sup> F<sup>G1556</sup> F<sup>G1571</sup> F<sup>1590G</sup> F<sup>1590L</sup>.

7. (1) β and τ except C: 127b5: εῦ Stob. Ol.λ Ol.π C Fic(*optime*): αὐτὸν cet. codd.; (2) β and τ except V<sup>186pc</sup>: 130d4: αὐτὸν ἔκαστον V<sup>186pc</sup>(v delete) Fic(*ipsum unumquodque*) Stephanus<sup>txt</sup> Serranus(*ipsum unumquodque*): αὐτὸν ἔκαστον cet. codd. V<sup>186ac</sup> Aldina Bas. 1 Bas. 2 αὐτὸν ἔκαστον Stob.; (3) B, V, C, D, Ψ: 104b3 τοὺς πρὸς μητρὸς ... συμπάντων scrips. cet. codd. edd. Fic(*maternos quoque nec ...*): om. C; 107a10 βουλεύωνται C<sup>pc</sup>(s.l. εὐ) cet.codd. edd. Fic(*consultabimus*): βούλωνται BVC<sup>ac</sup>DΨ; 110b8 με scrips. cet.codd. edd. Fic(*iniuria me afficeret*): om. DΨ; 113b1 παντὸς cet.codd. edd. Fic(*semper*): παντὸς τοῦ λόγου β; 115d9 ἔμοιγε ... δειλίαι scrips. cet.codd. edd. Fic(*mihi vero. ...*): om. C; 117b9 ἐγὼ scrips. τ edd. Fic(*an me dicere mavis*): om. β; 118b1 οἴει τ edd. Fic(*scire te putas*): om. β; 119b5 ἀν τὸν τ edd. Fic(*oportebat aggredientem ...*): αὐτὸν τὸν BV CD<sup>ac</sup> αὐτὴν τὸν D<sup>pc</sup>(altera manu Hv imposito) αὐτὸν Ψ; 120b5 κολακεύσοντες D<sup>pc</sup>(altera manu C in textu)Ψ τ edd. Fic(*adulaturi*): κολακεύοντες BV CD<sup>ac</sup>; 121b1 σε δέοι Stob. τ edd. Fic(*si te oporteret ...*): δέ σοι C δέοι BV DΨ; 122d5 γῆν μὲν Ol.λ C<sup>pc</sup>D<sup>pc</sup>Ψ τ edd. Fic(... *agrorum ...*): τῆν μὲν BV C<sup>ac</sup>D; 123a3 τετραμμένα C<sup>pc</sup> τ edd. Fic(*trita*): γεγραμμένα BVC<sup>ac</sup>DΨ; 124a1 λεωτυχίδου D<sup>pc</sup>(λεω inposito)Ψ τ edd. Fic(*Leotychidae*): λευτύχιδου Br<sup>pc</sup>(λ inposito)V δ'ευτυχίδου B<sup>ac</sup>(δ ut videtur)CD<sup>ac</sup>(ut videtur); 124e10 ἀλλὰ ... ναί (124e14) cet.codd. edd. Fic(*nunquid in navis gubernatione ...*): om. CDΨ; 130e3 λόγωι/λόγω cet.codd. edd. Fic(*oratione utens*): om. BV; 131b1 ἄς Stob. C<sup>pc</sup>(altera manu s.l. ας) τ edd. Fic(*secundum artes suas*): om. BC<sup>ac</sup>D(haplographia -ας)Ψ; 132b7 ἐφοβούμεθα Stob. τ edd. Fic(*timebamus*): φοβούμεθα β; 132c1 τοῦτο δὴ ὅτι Stob.: τοῦτο δὲ ὅτι τ edd. Fic(*deinde concessum est*) τοῦτο ἥδη β; 132c8 καὶ ἡμᾶς τ edd. Fic(*nos quoque*): ἡμᾶς Stob. β; 133c1 Θειότερον Stob. C<sup>pc</sup>(altera manu s.l. ἡ Θειότερον) τ edd. Fic(*divinius*): Θειότατον Eusebius Theodoretus νοερώτερον BV C<sup>ac</sup>DΨ; 133d10: ὠμολογοῦμεν Stob. T Pa<sup>08</sup> Ang Pa<sup>09</sup> M Y Z V<sup>590</sup> V<sup>186pc</sup>(altero atramento ω fecit) Ξ Sc b<sup>ac</sup> Ld P W<sup>ac</sup> L<sup>pc</sup>(eodem atramento s.l. ω) ο R Stephanus<sup>txt</sup> Fic(*consensimus*) Serranus(*concedebamus*): ὠμολογοῦμεν Ol.λ β Γ a N c S

V<sup>186ac</sup> CS<sup>180</sup> b<sup>pc</sup>(altero atramento s.l. ó) **s** Pa<sup>11</sup> Pa<sup>12</sup> Bdm W<sup>55</sup> W<sup>pc</sup>(altera manu s.l. ó)L<sup>ac</sup>  
 Aldina Bas. 1 Bas. 2; 134b4 ἀθλιότητος Stob. Ol.λ C<sup>pc</sup>(altera manu s.l.)D<sup>pc</sup>(i. m. γρ.  
 ἀθλιότητος)Ψ τ edd. Fic(*miseriam vitat*): ματαιότητος BC<sup>ac</sup>D<sup>ac</sup>Ψ<sup>pc</sup>(s.l. eodem atramento  
 γρ. ματαιότητος); (5) β, W: 122e3 πόλλας ... γενεὰς Ol.λ cet.codd. edd. Fic(*multa enim  
 iam saecula ...*): πόλλαις ... γενεαὶς β WL~~o~~R; 130d4: ἀντὶ CD<sup>pc</sup>(v fecit) cet.codd. edd.  
 Fic(*pro eo*): ἀν τι WL~~o~~R αὐ τι BV αῦ τι D<sup>ac</sup> ἀντὶ Ψ; 135a2: ἐπιπλήττοι τις Stob. Ol.λ W<sup>ac</sup>  
 L<sup>ac</sup> R cet.codd. edd. Fic(*absterrere valeat*): ἐπιπλήτη τις C<sup>pc</sup>(altera manu τον eraso H in  
 textu et σ s.l. add.) ἐπιπλήττοντι BC<sup>ac</sup>DΨ ἐπιπλήτη W<sup>pc</sup>(s.l. H)L<sup>pc</sup>(eodem atramento s.l.  
 H) ἐπιπλήττει **ο**; (6) W: 133e9 πολιτικός Stob. Ol.λ Ol.π L<sup>pc</sup>(eodem atramento ιτ pro εμ  
 fecit) cet.codd. edd. Fic(*civilis*): πολεμικός W L<sup>ac</sup>; (7) W, L, **ο**, R: 105d7-e3 ὕσπερ γάρ σὺ  
 ἐλπίδας ἔχεις ἐν τῇ πόλει, οὕτω κἀγὼ παρὰ σοὶ ἐλπίζω μέγιστον δυνήσεσθαι  
 ἐνδειξάμενος ὅτι ... β: ὕσπερ γάρ σὺ ἐλπίδας ἔχεις ἐν τῇ πόλει ἐνδείξασθαι ὅτι ...,  
 ἐνδειξάμενος δὲ ... δυνήσεσθαι, οὕτω κἀγὼ παρὰ σοὶ ἐλπίζω μέγιστον δυνήσεσθαι  
 ἐνδειξάμενος ὅτι ... cet.codd. edd. Fic(*Vt enim tu speras ... ostendere posse atque his  
 demonstratis ... restare ...: sic et ipse ...*) ὕσπερ γάρ σὺ ἐλπίδας ἔχεις ἐν τῇ πόλει  
 ἐνδείξασθαι ὅτι ..., ἐνδειξάμενος δὲ ... δυνήσεσθαι, ἐνδειξάμενος ὅτι ... WL~~o~~R; 122d1  
 τι cet.codd. edd. Fic (*si quid rursus opulentiae tribuis ...*): om. WL~~o~~R; 132b3 καὶ W<sup>pc</sup>(altera  
 manu) cet.codd. edd. Fic(*ferens tecum alexipharmacum, ne quid adversi patiaris*): om.  
 W<sup>ac</sup>L~~o~~R; (8) P: 105c5 ἡγεῖσθαι cet.codd. edd. Fic(*teque ... existimare*): om. P; 112a3 νὴ δ'  
 cet.codd. edd. Fic(*minime per Iovem*): om. P; 113b2 ναὶ cet.codd. edd. Fic(*semper*): om. P;  
 116c14 ναὶ cet.codd. edd. Fic(*Ita*): om. P; 125d3 γ' αῦ πάνυ γε cet.codd. edd. Fic(...  
*Omnino*): om. P; 127b1 οὐκ ἔοικεν cet.codd. edd. Fic(*Non appetet*): om. P; (9) T: 105e4  
 ἰκανὸς Γ<sup>pc</sup> cet.codd. edd. Fic(*me dignorem esse ...; neque alium quempiam ... traditurum*):  
 ἰκανῶς T Γ<sup>ac</sup>(ως compendio); 107c7 τῶν Γ<sup>pc</sup> b<sup>pc</sup> cet.codd. edd. Fic(*an cum de re navalii*):  
 τὸν T Γ<sup>ac</sup> b<sup>ac</sup>; (10) T, Γ, Pa<sup>08</sup>, Ang, Pa<sup>09</sup>, M, Y, Z, a, N, c, CS<sup>180</sup>, V<sup>590</sup>, S, W<sup>55</sup>, Sc, **b**, P: 125e2:  
 ποιεῖ BCD V<sup>186pc</sup>(v deletō) **Ξ** **s** Pa<sup>11</sup> Pa<sup>12</sup> Bdm WL~~o~~R edd. Fic(*docet*): ποιεῖν cet.codd.  
 κοινωνούντων (125e1)... πολιτείας (125e4) om.W<sup>55</sup>; (11) T, Γ, Pa<sup>08</sup>, Ang, Pa<sup>09</sup>, M, Y, Z, a,  
 N, c, CS<sup>180</sup>, V<sup>590</sup>, S, V<sup>186</sup>, **Ξ**, W<sup>55</sup>, Sc, **s**, b, Pa<sup>11</sup>, Pa<sup>12</sup>, Bdm, P: 122e4: αὐτόσε β WL~~o~~R Fic(*illuc*)  
 Serranus(*Lacedaemonem*): αὐτὸς cet.codd. edd. αὐτοῖς Ol.λ; (12) T, Γ, Pa<sup>08</sup>, Pa<sup>09</sup>, M, Y, a, N,  
 c, V<sup>590</sup>, S, Sc, b, Pa<sup>12</sup>: 105a7 φράσω β d<sup>pc</sup> V<sup>186pc</sup> **Ξ** W<sup>55</sup> Pa<sup>11</sup> **s** Ld Bdm P WL~~o~~R edd.  
 Fic(*aperiam* (cf. *dicam* (132d1))): φράζω d<sup>ac</sup> V<sup>186ac</sup> cet.codd.; (13) T, Pa<sup>08</sup>, Ang, Pa<sup>09</sup>, M, Y, Z, a,  
 N, c, CS<sup>180</sup>, V<sup>590</sup>, S, V<sup>186</sup>, **Ξ**, W<sup>55</sup>, Sc, **s**, b, Pa<sup>12</sup>, Bdm, P, W, L, o, R: 119e1 ἀξιοῦν  
 ἀνταγωνίζεσθαι β Γ(ut videtur) Pa<sup>11pc</sup>(altro atramento ἀξιοῦν supra συν) Fic(*ut non  
 contra illos pugnandum existimes sed ...*): συνανταγωνίζεσθαι W<sup>pc</sup>(altera manu s.l. αὐτ)  
 cet.codd. edd. Serranus(*ut non aequali marte adversus te decertet sed ...*) συναγωνίζεσθαι W<sup>ac</sup>L~~o~~R

ἀξιοῦν συνανταγωνίζεσθαι Bdm ἀνταγωνίζεσθαι Pa<sup>12pc</sup>(ἀν s.l.) συνανταγωνίζεσθαι Pa<sup>12ac</sup>; (14) Pa<sup>08</sup>, Ang, Pa<sup>09</sup>, M, Y, Z, a, N, c, V<sup>590</sup>, S, Ξ, CS<sup>180</sup>, Sc, Pa<sup>11</sup>, s, b, Pa<sup>12</sup>, Ld, Bdm: 109a1 συμβουλεύσεις β T<sup>ac</sup>Γ d V<sup>186pc</sup>(altera manu s.l. σ) W<sup>55</sup> P WL<sup>o</sup>R Fic(*consulturus assurgis*): συμβουλεύεις T<sup>pc</sup>(supra sigma puncto notavit) V<sup>186ac</sup> cet.codd. edd.; (15) Sc, Pa<sup>11</sup>, b, s, Pa<sup>12</sup>, Bdm: 105a4 νῦν cet.codd. edd. Fic(*quae nunc habes*): om. Pa<sup>12</sup>; 105d4 ἐγὼ δύναμιν οἴμαι / ἐγὼ οἴμαι δύναμιν edd. Fic(*me posse confido*): οἴδα ἐγὼ δύναμιν Pa<sup>12</sup>; 106a1 νῦν δ' ἐφῆκεν cet.codd. edd. Fic(*nunc vero impulit*): om. s; 107b7 ἀγενής Bdm<sup>pc</sup>(altera manu s.l. v) cet.codd. Fic(*ignobilis*): ἀγενής Pa<sup>11</sup> Pa<sup>12</sup> Bdm<sup>ac</sup> N edd.; 115b3 ἀπῆλθον b<sup>pc</sup> Pa<sup>11pc</sup>(altera manu) cet.codd. edd. Fic(*in columnis discesserunt*): om. Sc Pa<sup>11ac</sup> s b<sup>ac</sup> Pa<sup>12</sup>; 118b3 κινδυνεύω scrips. Pa<sup>11pc</sup> cet.codd. edd. Fic(*videor*): om. Sc s Pa<sup>11ac</sup> Pa<sup>12</sup>; 123b5 παρελθεῖν Pa<sup>11pc</sup>(s.l. εῖν) cet.codd. edd. Fic(*per agrasse*): διελθεῖν Syrianus παρελθών s Pa<sup>11ac</sup>; 123d5 ὅτι cet.codd. Bas. 2 Fic(*audire Alcibiadē ... inire*): ως Sc s Pa<sup>11</sup> Pa<sup>12</sup> Bdm Aldina Bas. 1 Stephanus<sup>txt</sup>; 123d5 νῦν ἐπιχειρεῖ cet.codd. Bas. 2 Fic(*certamen tantum inire*): lacuna Sc om. Pa<sup>11</sup> s Pa<sup>12</sup> Bdm Aldina Bas. 1 Stephanus<sup>txt</sup>; 126c12 ναὶ scrips. Pa<sup>11pc</sup>(s.l. ναὶ) cet.codd. edd. Fic(*Consensionem*): om. Sc s Pa<sup>11ac</sup>; 127a4 αὖ φαίης/φαιής ἀν cet.codd. Fic(*rursus*) b: ἀν φαίης Stob. Ol.λ φαίης ἀν Sc Pa<sup>11</sup> s Pa<sup>12</sup> Bdm edd.; 129b7 ναὶ scrips. Pa<sup>11pc</sup> cet.codd. edd. Fic(*Tecum*): om. Sc s Pa<sup>11ac</sup>; 129d6 καὶ χερσίν scrips. Pa<sup>11pc</sup>(extra lineam καὶ χερσίν) Pa<sup>12pc</sup>(i.m. καὶ χερσίν) cet.codd. edd. : om. s Pa<sup>11ac</sup> Pa<sup>12ac</sup>; (16) Γ, d: 106b11 ἀ φημί σε cet.codd. edd. Fic(*ea quae cogitare te dixi*): ἀφίημι σοι Γ d; 106a6 μοι scrips. cet.codd. edd. Fic(*nihil tamen ulterius proficiam suadendo*): om. d; 106b8 οὐ χαλεπόν scrips. cet.codd. edd. Fic(*nequaquam*): om. d; (17) Pa<sup>08</sup>, Pa<sup>09</sup>, M: 109c1-2 δεινὸν τοῦτο γε ... τις ... πράττοντας πολεμεῖν scrips. T Γ d W<sup>55</sup> M<sup>pc</sup>(s.l. altera manu πολεμεῖν) s Ld Ξ edd. Fic(*durum est id quod ... si quis putaret iustos etiam viros opprimendos, ...*): δεινὸν τοῦτο γε ... τι ... πράττοντας πολεμεῖν Bdm πολεμεῖν (109c2) om. Pa<sup>08</sup> Pa<sup>09</sup> M<sup>ac</sup> Sc Pa<sup>11</sup> b: δεινὸν τοῦτο γε ... πράττοντας in exemplo causa τὰ δίκαια πράττοντας homoeoteleuti om. Y a<sup>ac</sup> N V<sup>590</sup> S V<sup>186ac</sup> CS<sup>180</sup> et δεινὸν τοῦτο ...πολεμεῖν supplev. i.m. altera manu a<sup>pc</sup> et altro atramento V<sup>186pc</sup>(exemplo aliquo praeter Pa<sup>08</sup> Pa<sup>09</sup> M<sup>ac</sup> W<sup>mg</sup> (δεινόν γε τοῦτο)); τοῦτο γε ... πράττοντας οὐκ ἀν om. c<sup>ac</sup> et altera manu altro atramento supplev. c<sup>pc</sup>; πολεμεῖν scrips. et δεινὸν τοῦτο γε ... πράττοντας om. Pa<sup>12ac</sup> et i.m. altera manu δεινὸν τοῦτο ...πολεμεῖν supplev. Pa<sup>12pc</sup>; 111a8 αὐτὰ β T Γ W<sup>55ac</sup> Sc Pa<sup>11</sup> s Pa<sup>12</sup> Ld Bdm V<sup>186pc</sup>(altera manu α in ους inposuit) Ξ edd.: αὐτὸν Pr.λ P WL<sup>o</sup>R W<sup>55pc</sup>(altera manu o fecit) Pa<sup>08ac</sup> Ang<sup>ac</sup> Y<sup>ac</sup> αὐτοὺς Pa<sup>08pc</sup>(in textu eadem manu υς) Ang<sup>pc</sup>(ligatura ou pro o refecto σ add.) Pa<sup>09</sup> M Y<sup>pc</sup>(s.l. eadem manu υς) Z a N c CS<sup>180</sup> b V<sup>590</sup> S V<sup>186ac</sup> περὶ αὐτὰ secl. Fic(*quod bonos decet praeceptores habere*); 112c2 τανάγραι B T W: τανάγρα Ld edd. τανάγρα C D Γ W<sup>55</sup> M<sup>pc</sup>(nigro atramento altera manu τ fecit) Ang<sup>pc</sup>(τ fecit) Y<sup>pc</sup>(dextra recta linea de littera π

erasa) Z N Sc Pa<sup>11</sup> b<sup>ac</sup> s Pa<sup>12</sup> Bdm V<sup>186pc</sup>(altera manu τ fecit) Ξ<sup>pc</sup>(sinistra recta linea de littera π erasa) CS<sup>180</sup> P L<sup>o</sup>R Fic(*Tanagra*): πανάγραι Pa<sup>08</sup> πανάγρα M<sup>ac</sup> Y<sup>ac</sup> a c b<sup>pc</sup>(π fecit) V<sup>590</sup> S V<sup>186ac</sup> Ξ<sup>ac</sup> πόναγρα Pa<sup>09</sup>; (18) Pa<sup>08</sup> Ang Pa<sup>09</sup> Y Z: 124c8 σοι a<sup>pc</sup>(s.l. οι) CS<sup>180pc</sup>(v ut videtur eraso οι fecit) V<sup>590mg</sup> S<sup>pc</sup>(eadem manu o facto i in textu addidit) cet.codd. edd. Fic(*tecum*): συ Pa<sup>08</sup> Ang Pa<sup>09</sup> Y Z a<sup>ac</sup> V<sup>590</sup> S<sup>ac</sup> CS<sup>180ac</sup>; (19) Pa<sup>09</sup>, M<sup>ac</sup>, Y, Z, V<sup>590</sup>, S, V<sup>186ac</sup>, Ξ<sup>ac</sup>: 130d6: ήμῶν αὐτῶν Stob. M<sup>pc</sup>(altera manu s.l. αὐτῶν) V<sup>186pc</sup>(altera manu s.l. αὐτῶν) Ξ<sup>pc</sup>(altera manu s.l. αὐτῶν) cet.codd. edd. Fic(*in nobis ipsis*): αὐτῶν ήμῶν P αὐτῶν om. Pa<sup>09</sup> M<sup>ac</sup> Y Z V<sup>590</sup> S V<sup>186ac</sup> Ξ<sup>ac</sup>; (20) Bdm, Y, Z, a, N, c, CS<sup>180</sup>, V<sup>590</sup>, S: 107b9-10 Εἰδότος γὰρ οἴμαι ... πλουτοῦντος. Πῶς γὰρ οὐ; scrips. V<sup>186pc</sup> cet.codd. edd. Fic(*scientis enim officium est* ... (verbo οἴμαι omisso)); causa homoeoteleuti πῶς γὰρ οὐ om. Bdm Y Z a N c CS<sup>180</sup> V<sup>590</sup> S V<sup>186ac</sup>; (21) Y, Z, a, N, c, CS<sup>180</sup>, V<sup>590</sup>, S: 109a6 εἰρήνην τε ἄγειν V<sup>186pc</sup>(s.l. altro atramento τε) Ξ<sup>pc</sup>(s.l. altro atramento τε) cet.codd. edd. Fic(*in pace ... et in bello etiam ...*) Serranus(*et pacis facienda et belli gerendi*): εἰρήνην ἄγειν Y Z a N c V<sup>590</sup> S V<sup>186ac</sup> Ξ<sup>ac</sup> CS<sup>180</sup>; (22) Pa<sup>09</sup>, Y, a, N, c, V<sup>590</sup>, CS<sup>180</sup>: 108b2 post κιθαρίζειν, causa homoeoteleuti, ποδὸς τὴν ωδὴν ... κιθαρίζειν iteraverunt Pa<sup>09</sup> Y a N c V<sup>590</sup> CS<sup>180</sup>; (23) Y, V<sup>590</sup>, S, CS<sup>180</sup>: 106b4 ἔχει scrips. V<sup>186pc</sup>(s.l. altera manu) cet.codd. edd. Fic(*haec ita se habere*): om. V<sup>590</sup> S V<sup>186ac</sup>; 110b1 σού scrips. V<sup>186pc</sup>(s.l. altera manu οὐ) cet.codd. edd. Fic(*saepenumero te puerum audivi ...*): om. V<sup>590</sup> S V<sup>186ac</sup>; 112d3 οὐ φαίνεται ... εἰδέναι (112d5) scrips. a<sup>pc</sup>(eadem manu) c<sup>pc</sup>(altera manu) V<sup>186pc</sup>(altera manu) cet.codd. edd. Fic(*Non videtur. Ergo ad eos ... ignorare consentis?*): om. Y a<sup>ac</sup> N c<sup>ac</sup> V<sup>590</sup> S V<sup>186ac</sup> CS<sup>180</sup>; 114d4 νῦν cet.codd. Fic(*age cum ...*): τοίνυν Pr.λ δὴ νῦν Y a c V<sup>590</sup> S V<sup>186</sup> Ξ CS<sup>180</sup> edd. Serranus(*age dum vero*); (24) a, N, CS<sup>180</sup>, Ld: 107e1 καὶ τόθ' ὅπότε βέλτιον; ... ναί (107e1-4) scrips. c<sup>pc</sup>(altera manu) Pa<sup>12pc</sup>(altera manu) cet.codd. edd. Fic(*Et tunc solum quando melius? ...*): causa ναί homoeoteleuti om. a N c<sup>ac</sup> Pa<sup>12ac</sup> Ld CS<sup>180</sup>; (25) c: 105a2 σὰ cet.codd. edd. Fic(*quasdam tuas de teipso cogitationt*): om. c; (26) S, Ξ, CS<sup>180</sup>: 105d2 δεινομάχης Ψ T Pa<sup>08</sup> Pa<sup>09</sup> M Y Z a N c V<sup>590</sup> Sc Pa<sup>11</sup> b s Pa<sup>12</sup> Bdm WL<sup>o</sup>R edd. Fic(*dinomachis*): δεινομένης BV C(δεινομάχης C<sup>mg</sup>) Γ d P T<sup>sl</sup> Pa<sup>08sl</sup> Pa<sup>09sl</sup> Y<sup>sl</sup> a<sup>sl</sup> c<sup>sl</sup> V<sup>590sl</sup> M<sup>sl</sup> Sc<sup>sl</sup> W<sup>sl</sup> L<sup>sl</sup> o<sup>sl</sup> R<sup>sl</sup> V<sup>186pc</sup>(altera manu in margine ἡ δεινομένης) δεινομενάχης S V<sup>186ac</sup> Ξ; δεινομένης CS<sup>180</sup> δεινομάχης scrips. W<sup>55ac</sup> et punctis μ notato δεινομάχης fecit W<sup>55pc</sup>; (27) S: 109a8 δύναμαι V<sup>186pc</sup>(punctis σαι notato μαι s.l. add.) cet.codd. edd. Fic(*nequeo*): δύνασαι S V<sup>186ac</sup>; 133b7 ὠ scrips. V<sup>186pc</sup>(altera manu) Ξ<sup>pc</sup>(altera manu) cet.codd. edd. Fic(*o amice Alcibiades*): om. S V<sup>186ac</sup> Ξ<sup>ac</sup>; 133b9-10 εἰς τοῦτον ... εἰς ἄλλο scrips. V<sup>186pc</sup>(altera manu) Ξ<sup>pc</sup>(altera manu) edd. Fic(*in eumque praecipue ... et in aliud*): om. S V<sup>186ac</sup> Ξ<sup>ac</sup>; (28) Z: 104a1: δὲ δὴ Z; 104a1: ἐθέλω] ἐθέλωσι Z; (29) CS<sup>180</sup>: 108e9: γε (ΓΕ inposto) cet.codd. edd.: om. β WL<sup>o</sup>R τε Γ<sup>ac</sup> CS<sup>180</sup>; 132a1: διαφθαρῆς cet.codd. edd. Fic(*corrumparis*): διαφθαρήν CS<sup>180</sup>; 133d12: τὰ τῶν ἔαυτῶν cet.codd. edd. Fic(*quae suorum*): τὰ ἔαυτῶν

- CS<sup>180</sup>; (30) Bdm: 104c4: οὐ λέληθεν] οὐκ ἐνλέληθεν Bdm<sup>pc</sup>(altera manu νλε s.l. add.) οὐκ εληθεν Bdm<sup>ac</sup>; (31) Ang, Pa<sup>14</sup>: 105c3 ἐμπλήσεις] ἐμπλήσης Ang Pa<sup>14</sup>; 106c9: ἀποκρίναιο cet.codd. edd. Fic(*quid responderes ad haec*)] ἀποκρίναι Ang Pa<sup>14</sup>.
8. Ficinus' or his printers' errors: 107b9-10 Εἰδότος γὰρ οἴμαι ... πλουτοῦντος. Πῶς γὰρ οὐ; scrips. Pa<sup>08</sup> Ang M Pa<sup>09</sup> Sc Pa<sup>11</sup> b s Pa<sup>12</sup> Ξ Fic(*scientis enim officium est* ...) (verbo οἴμαι omisso) (cf. F<sup>1590</sup>(*scientis enim arbitror* ...)); causa homoeoteleuti πῶς γὰρ οὐ om. Bdm Y Z a N c CS<sup>180</sup> V<sup>590</sup> S V<sup>186ac</sup> et i.m. altera manu altro atramento supplev. V<sup>186pc</sup>; 108e4 πάνυ τι Pa<sup>08</sup> M Pa<sup>09</sup> Sc Y a c V<sup>590</sup> S V<sup>186ac</sup> P WL<sup>o</sup>R: πάνυ τοι V<sup>186pc</sup>(οι nigriore atramento s.l.) Ξ N πάνυ BCD Fic(*non habeo quid dicam* (cf. Serranus(*atqui profecto non possum*)); 109b5 ω̄ Σώκρατες om. Fic(*dicis hoc vel illo modo* ...); 115a1 μοι om. Fic(*verum dic* (cf. Serranus(*dic vero mihi*)); 115c8 τοῦτ' οὖν αὐτὸ σκόπει om. Ficinus; 115d2 ναὶ om. Fep sed inseruit F<sup>1590</sup>; 115e14 ναὶ] Fic(*mihi quidem videtur* (cf. pro ἔμοιγε δοκεῖ (116a2) redditur, *videtur*)); 116c1 pro ἐφάνη ήμιν Ficinus reddit *apparet nobis*; 116c3 φαίνεται om. Fic; 116c7 τι δέ om. Ficinus, qui reddit pro τι δέ *nunquid* ... [= *numquid* ...] (106d10); 110e4 *an non* ... (110e4; e6); *at* ... (112a4); *quid autem* ... (115a4); *quid vero* ... (125a13; 126a2; 127a1; 128b5); *et* ... (126d6); *quid?* (128a5); 116e2 ἀλλὰ om. Fic; 116e5 εἶτα om. Fic (cf. *deinde pro εἶτα* in 117a10); 117a4 ἔγωγε om. Fic; 117b7 καὶ om. Fic; 117b11 ω̄ φίλε om. Fic; 117d10 αὖ om. Fic; 117e7 ποι om. Fic; 118a10 τε καὶ καλῶν β T P W Y Z a c CS<sup>180</sup> V<sup>186</sup> Ξ Sc Bdm: om. Fic(... *quam iustum bonum utile*); 118e1 ω̄ Σώκρατες om. Fic; 122b6 ω̄ Σώκρατες om. Ficinus; 125e4 τι δέ om. Fic; 125e7 τι δέ om. Fic; 126b8 τι δὲ δή om. Ficinus, qui pro τι δέ δή reddit ... *autem* ... (111e11); 127c9 πρὸς ἀλληλούς scrips. D c V<sup>186</sup> Pa<sup>11</sup> et legit Serranus, qui vertit, *nonne mutua inter ipsos viget amicitia*: om. Fic(*non est amicitia*); 127d6 ἀλλὰ om. Fic; 127e4 ω̄ Σώκρατες om. Fic; 128c1 ναὶ om. Fic(... *cerdonica: vel ipsa* ...); 128e10 τι δέ om. Fic; 131d8 ἀλλὰ om. Fic; 132c8 ω̄ ζοικεν om. Fic; 132e2: Δῆλον δή, ω̄ Σώκρατες om. Fic(*in specula et alia huius modi*); 135d8 ω̄ Σώκρατες om. Fic.
9. Ficino's emendatory practice: 104d7 εἰδέναι Fic(*nosse desideras*): εἰδέναι καὶ ἀκοῦσαι β Aldina Bas. 1 Stephanus txt F<sup>1590</sup>(*nosse et audire*): εἰδέναι ἀκοῦσαι τ ἀκούση ... εἰδέναι Socrati, ἀκοῦσαι ... διανοοῦμαι Alcibiadi tribuit Bas. 2; 129b3 ὄντες β Pa<sup>08pc</sup>(eadem manu ε s.l.) Ang<sup>pc</sup>(altera manu ε s.l.) Pa<sup>09pc</sup>(eadem manu ε s.l.) Y<sup>pc</sup>(eadem manu ε s.l.) Z a<sup>pc</sup>(ε s.l.) W<sup>55</sup> Fic(*at hoc ignorantes nunquam*) Stephanus<sup>mg</sup>: ὄντος Pa<sup>08ac</sup> Ang<sup>ac</sup> Pa<sup>09ac</sup> Y<sup>ac</sup> a<sup>ac</sup> cet.codd. edd.; 132e5 τι scrips. Fic(*annon inest huiusmodi quiddam*) (Wolf (1802) 104): om. Stob. cet.codd. edd.; 133d8 μηδὲ Stob. Ol.λ Fic(*si nostra ignoremus, nec ea quae nostrorum sunt, intellegimus?*): om. cet.codd. edd.; cf. 111a8 αὐτὰ β T Γ W<sup>55ac</sup> Sc Pa<sup>11</sup> s Pa<sup>12</sup> Bdm Ld V<sup>186pc</sup>(altera manu α in ους inposuit) Ξ: αὐτὸ Pr.λ P WL<sup>o</sup>R (altera manu o fecit) Pa<sup>08ac</sup> Y<sup>ac</sup> W<sup>55pc</sup> αὐτοὺς Pa<sup>08pc</sup>(in textu eadem manu υς) Pa<sup>09</sup> M Y<sup>pc</sup>(s.l. eadem manu υς) a N c b

- V<sup>590</sup> S V<sup>186ac</sup> περὶ αὐτὰ/αὐτὸ/αυτοὺς seclusit Fic(*quoniam habent quod bonos decet praeceptores habere* (cf. Hirschig(*quoniam circa haec ea, quae bonos decet praeceptores habere*))); 113a4 ἔρωμαι Ol.λ: ἔρω καὶ cet.codd.: ἔρωτῶ καὶ Pr.λ ΓΞ edd. ἔρωμαι πόσα Fic(*queram quot sunt*); 113c3 οὐκ Pr.λ Fic(*non a me*) (cf. Euripid. *Hippol.* 352): ἀλλ' οὐκ cet.codd. edd.; 128a8 καλεῖς δὲ τι χειρός, οἷον δακτύλιον Socrati attributo, Alcibiadi responcionem *dico equidem* fecit Ficinus, non probante in margine Stephanus; 128d6 σαντοῦ pr. Γ<sup>pc</sup>(σ in textu) V<sup>186</sup> Ξ W<sup>55</sup> edd.: ἔαντοῦ Stob. β αύτοῦ T P(compendio) αύτοῦ Γ<sup>ac</sup> cet.codd. Fic(*cum sua quis tunc etiam se curat*); 130a9 ἡ συναμφότερον/ξυναμφότερον τὸ ὄλον τοῦτο cet.codd.: ἡ καὶ ξυναμφότερον τὸ ὄλον τοῦτο Sc Pa<sup>11</sup> s Pa<sup>12</sup> Bdm edd. ἡ καὶ ἐξ ἀμφοτέρων τὸ ὄλον τοῦτο Fic(*aut totum ipsum ex utrisque compositum*).
10. Ficinus' non-verbatim renditions: 115e14 ναί : *mihi quidem videtur* (pro ἔμοιγε δοκεῖ (116a2) reddidit, *videtur*)); 119c4: Τί μάλιστα καὶ πρὸς τί τοῦτο λέγεις : *quorsum haec*; 124e1: φαμὲν γὰρ δὴ ως ἄριστοι βούλεσθαι γενέσθαι: *an optimi esse volumus* (cf. Serranum, *qui vertit, dicimusne nos velle optimos esse*); 124e6: Δῆλον ὅτι οἱ πράττειν τὰ πράγματα: *In rebus agendis*; 125e9: ἀλλ' εὐβουλία : *Est ipsa quoque bonum consilium?*; 126b6 ὥτα ... βελτίω τε γίγνεται καὶ ἀμεινον θεραπεύεται : *aures ... curari*; 126b9 καὶ ἀμεινον θεραπεύεται καὶ διοικεῖται : *ac melius instituitur*; 128d8: ... ἡ τις ἀν αύτοῦ τεέπιμελοῖτο καὶ τῶν αύτοῦ : *quae nos et quae nostra curat*; 129b14 Οὐκοῦν λόγῳ διαλέγεται ὁ Σωκράτης; *Nonne sermone vel ratione Socrates disputat*; 129e1 χειρῶν καὶ ὀφθαλμῶν οἵς ἐργάζονται: *oculi et manus quibus utuntur*; 131c3 Οὐ τὰ αύτοῦ ἄρα ἔτι πράττει ὁ χορηματιστής : *non ergo suis indulget qui pecuniam cumulat*; 131c10 ἐκ τοῦ λόγου : *ex ratione sua*; 131d1 ἔως ἀν ἐπὶ τὸ βέλτιον ἵη : *donec ad meliorem furgem perveniat*; 131d4 παραμένων : *in amicitia persevero*; 131d6 καὶ μηδὲ ἀπέλθοις : *ne in posterum me deseras obiecto*; 132b4 πειρῶ ἐξηγεῖσθαι : *conare iam nobis exponere*; 132d3 κατὰ τὴν ὄψιν μόνον : *in visum solum inveniri posse*; 133b5 ἔστι δὲ τοῦτο που ὄψις : *is autem visus atque pupillae acies est*; 135a8 Ἔγωγε, ὅτι γε ἀπόλοιντο πάντες ἀν : *opīnor equidem illum et se ipsum et una socios perditurum*; 135b4 εἰ μέλλετε εὐδαιμονεῖν : *modo felices esse velimus*; Ficino also consistently in contrast to his editorial work on the phrase τί δέ (see above n. 8) renders no corresponding word or phrase in Latin for the Greek τί οὖν at 111b11, 116d5, 117b5, 118a10, or 118d10.
11. The manuscripts that Ficinus at a place could not have inspected: 104b3: οὐδὲν β W L o R Γ<sup>pc</sup>(altera manu εν inposito) d V<sup>186pc</sup>(eodem atramento s.l. v): οὐδὲ Γ<sup>ac</sup>(δε compendio) V<sup>186ac</sup> cet.codd. edd. Fic(*nec ... neque ...*); 104c5 ἥντιν' ἔχων ἐλπίδα Ang<sup>pc</sup>(altera manu v s.l.) a<sup>pc</sup>(altera manu v in textu) s<sup>pc</sup>(s.l. v ead. manu) b<sup>pc</sup>(altera manu v in textu) cet.edd. edd. : ἥντινα ἔχων ἐλπίδα β: ἥντιν' ἔχω ἐλπίδα Ang<sup>ac</sup> Pa<sup>14</sup> a<sup>ac</sup> c Sc s<sup>ac</sup> b<sup>ac</sup> Fic(*quamve*

*spem de te conceperim, qui caeteris fugientibus ego omnium solus perstitti);* 104d2 αὐτὰ ταῦτα ταῦτα β  
 Ν: ταῦτα ταῦτα cet.codd. edd. Fic(*haec eadem*); 104e7 διῆλθον β : διῆλθομεν τ edd. Fic(*iis  
 rebus quas narravimus*); 105a3 εἴποι cet.codd. edd.: εἴπη Pa<sup>08</sup> ο εἴπη Ang Pa<sup>14</sup> Pa<sup>09</sup> Μ Υ Ζ a  
 Ν c V<sup>590</sup> S V<sup>186</sup>Ξ Sc b Pa<sup>12</sup> R CS<sup>180</sup> Fic(*si quis deus dixerit*); 105b7 εἴποι cet.codd. edd.  
 Serranus(*si idem tibi diceret deus*) : εἴπη Pa<sup>09</sup> Μ Υ Ζ a Ν c V<sup>590</sup> S V<sup>186</sup>Ξ CS<sup>180</sup> b P R  
 Fic(*concesserit*); 105d1: διὸ β Ang<sup>ac</sup> cet.codd. edd.: δι' ὅν Pa<sup>08mg</sup>(*eadem manu γρ δι' ὅν*)  
 Ang<sup>pc</sup>(*altera manu s.l. ὅν*) Pa<sup>14</sup> Pa<sup>09mg</sup>(*eadem manu, ut videtur, γρ δι' ὅν*) Υ Ζ a Ν c V<sup>590</sup> S  
 M<sup>mg</sup>(γρ.) V<sup>186</sup>Ξ b<sup>2</sup>(s.l. v) Ld CS<sup>180</sup> Fic(*ob quam*); 105d7-e3: ὕσπερ γὰρ σὺ ἐλπίδας ἔχεις ἐν  
 τῇ πόλει ἐνδειξασθαι ὅτι ..., ἐνδειξάμενος δὲ ... δυνήσεσθαι, οὕτω κἀγὼ παρὰ σοὶ  
 ἐλπίζω μέγιστον δυνήσεσθαι ἐνδειξάμενος ὅτι ... C<sup>mg</sup>(*in margine* ἐνδειξασθαι ...  
 δυνήσεσθαι) cet.codd. edd. Fic(*ut enim tu speras ... ostendere posse ... dignum esse atque ...  
 restare, sic et ipse ... confido ...*); ὕσπερ γὰρ σὺ ἐλπίδας ἔχεις ἐν τῇ πόλει, οὕτω κἀγὼ  
 παρὰ σοὶ ἐλπίζω μέγιστον δυνήσεσθαι ἐνδειξάμενος ὅτι ... β; ὕσπερ γὰρ σὺ ἐλπίδας  
 ἔχεις ἐν τῇ πόλει ἐνδειξασθαι ὅτι ..., ἐνδειξάμενος δὲ ... δυνήσεσθαι, ἐνδειξάμενος  
 ὅτι ... WL<sup>o</sup>R; 105e3 παντὸς β: παντὸς μᾶλλον τ edd. Fic(*cunctis me dignorem esse*); 105e3  
 σοὶ BVCD: om. cet.codd. edd. Fic(*cunctis me dignorem esse*); 106a2: αὖ Ol.Λ BCD WL<sup>o</sup>R  
 d<sup>ac</sup>: om. d<sup>pc</sup>(*eadem manu αὖ eraso ος rescripsit*) cet.codd. edd. Fic(*mihi nunc ... videris*);  
 106a3 γε scrips. cet. codd. edd.: om. Υ Ζ a Ν c V<sup>590</sup>SV<sup>186</sup>Ξ CS<sup>180</sup> Fic(*maxime*); 107d8 οὐχ  
 BCD P WL<sup>o</sup>R: om. cet.codd. edd. Fic(*quibus operaे pretium est*); 111e11 καὶ ἀδίκων β: om.  
 Pr.Λ τ edd. Fic(*de iustis autem hominibus atque rebus ...*); 116d9 δ' εἶναι BVCD<sup>ac</sup> Pa<sup>11pc</sup>(*altera  
 manu s.l. εἶναι*) δ' εἶναι Bdm: δὲ εἰδέναι D<sup>pc</sup>(*altera manu s.l. δε*) Pa<sup>11ac</sup> cet.codd. edd.  
 Fic(*dicatque scire se iusta ...*) δ' εἰδέναι Ψ; 119b8 καὶ scrips. cet.codd. edd. Pa<sup>11pc</sup>(*altera  
 manu s.l.*): om. Sc s Pa<sup>11ac</sup> Pa<sup>12</sup> Fic(*quid exercitatione opus est mihi? quid studio disciplinae?*);  
 124d4: ἐγώ β P WL<sup>o</sup>R: ἐγὼ δέομαι cet.codd. edd. Fic(*quod quidem ego indigeam*); 124d7  
 ἀπορητέον W<sup>pc</sup>(*altera manu s.l. ο*) V<sup>186pc</sup>(*ο s.l.*) Ξ: ἀπορητέον V<sup>186ac</sup> Pa<sup>11ac</sup> W<sup>ac</sup> cet.codd.  
 ἀποκνητέον BCD (partim metathesis inter ο et υ in typo minusculo) Pa<sup>11pc</sup>(κυ s.l.) Bdm P  
 edd. Fic(*nec haesitandum*); 125c11 κυβερνητικὴ β: κυβερνητικῆς τ edd. Fic(*haec enim  
 gubernatoris facultatis virtus est*); 126a7 διοικεῖται σῶμα καὶ σώιζεται / σώζεται β Pa<sup>11pc</sup>  
 Bdm edd.: ἀμεινον διοικεῖται σῶματα Pa<sup>12pc</sup> Fic(*quo presente aut absente bene se habent  
 corpora*) διοικεῖσθαι σῶματα καὶ σώιζεσθαι / σώζεσθαι cet.codd. ὕσπερ ἀν εἰ (126a6) ...  
 ἀπογιγνομένου (a8) causa homoeoteleti om. Sc s Pa<sup>11ac</sup> Pa<sup>12ac</sup> CS<sup>180</sup> et altero atramento  
 supplev. i.m. Pa<sup>11pc</sup>; ὕσπερ ἀν εἰ παραγιγνομένου ἡ ἀπογιγνομένου ἀμεινον διοικεῖται  
 σῶματα eadem manu falso supplev. Pa<sup>12pc</sup>; 126b2 παραγιγνομένου BV C: παραγιγνόμενος  
 DΨ om. cet.codd. edd. Fic(*quod si idem quaeras de oculis*); 127b10 καὶ scrips. Pa<sup>11pc</sup>(s.l. καὶ)  
 cet.codd. edd. Serranus(*et hac in re*): om. Ol.Λ Sc s Pa<sup>11ac</sup> Pa<sup>12</sup> Fic(*atqui mihi videtur ob*

- hoc ...); 127c1 μὴ β Pa<sup>11pc</sup>(μὴ s.l.) Bdm: om. cet.codd. edd. Fic(*consensione adhibita ...*); 132d7: βλέπειν Stob. β WLOR Γ<sup>pc</sup>(nigriore atramento v s.l.) b<sup>pc</sup>(altera manu s.l. v) s<sup>pc</sup>(altera manu s.l. v) Pa<sup>11pc</sup>(altera manu s.l. v) Pa<sup>12</sup> Bdm c V<sup>186</sup> Ξ W<sup>55</sup> edd.: βλέπει T Γ<sup>ac</sup> Pa<sup>08</sup> Ang Pa<sup>09</sup> M Sc b<sup>ac</sup> s<sup>ac</sup> Pa<sup>11ac</sup> Y Z a N V<sup>590</sup> S CS<sup>180</sup> P Fic(*ut in illud inspicaret oculus*); 133c18 ώμολογοῦμεν T<sup>ac</sup>: όμολογοῦμεν Stob. Ol.λ(224.2) T<sup>pc</sup>(s.l. o) cet.codd. edd. Fic(*concedimus*) λέγομεν Ol.λ (227.10); 133d1 γὰρ τ edd.: om. Stob. Ol.λ β Fic(*impossibile tibi forte videtur ...*); 134e8 ἀv c: om. Stob. Ol.λ cet.codd. edd. Fic(*Cui enim ... potestas adest* (cf. *eventura sint* (135a7))).*
12. 104b3, c5, d2, e7, 105a3, a7, b7, d1, d7-e3, e3, 106a2, 107a10, b9, d8, 111e11, 113b1, 115d9, 116d9, 117b9, 118b1, 119b5, e1, 121b1, 122d5, e3, e4, 123a3, 124a1, d3, e10, 125c11, 126a7, b2, 127c7, 130d4, e3, 131b1, 132b7, c1, c8, d7, 133c1, d1, d10, 134b4, 135a2.
13. Butler, a later expositor of his poem, suggests that the copy was the one to be acquired by Anthony Askew, an 18<sup>th</sup>-century physician and book-collector (Butler (1797), *ad loc.* 17).
14. *Cratylus* [384d4 (parenthesis mine here and below) ] οὐδὲν ἡττον τοῦτο εἶναι ὄρθὸν Bas. 1 [verbis τοῦτ' εἶναι ὄρθὸν τὸ μετατεθὲν τοῦ προτέρου κειμένου (384d5) transpositis]: οὐδὲν ἡττον τὸ ὑστερον ὄρθως ἔχειν τοῦ προτέρου Arlenia charta; *Leges* [914a5] δόξαν ἀρετῆς κεκτήσθω, μὴ μηνύσας δὲ κακίας, δοῦλος δ' ἐάν ἦ post ἐάν μὲν ἐλεύθερος ὁ μηνύσας ἦ om. Bas. 1: scripsit Arlenia charta; *Phaedo* [106a5] οὐδ' ἐδέξατο ἀν τὴν θεομότητα Bas. 1: οὐδ' αὐ ὑπομένουσα ἐδέξατο [ἀν τὴν θεομότητα om. Hopperus] Arlenia charta; *Apologia* [32a6] ὅτι οὐδ' ἀν ἐνὶ ὑπεικοιμι παρὰ αὐτὸ δέον Bas. 1: [ὅτι οὐδ' ἀν ἐνὶ om. Hopperus] ὑπεικάθοιμι περὶ δίκαιον Arlenia charta [... παρὰ τὸ δίκαιον Burnet]; *Ep. VII* [327c1] ἐγγιγνομένην δ' οὖν ἐν τισιν Bas. 1: ἐγγιγνομένην δ' αὐτὴν καὶ ἐν ἄλλοις ὁρῶν κατενόσι πολλοῖς μὲν οὐ γιγνομένην Arlenia charta [... δὲ αὐτὴν ... οὐ, γιγνομένην Burnet]; *Axiochus* [370a7] τῇ δὲ στερήσει περιτιθεὶς ψυχὴν, καὶ ταρβεῖς μὲν τὸ μὴ αἰσθήσεθαι post νῦν δὲ περιτρέπεις σεαυτὸν δειματούμενος στερήσεσθαι τῆς ψυχῆς om. Bas. 1: scrips. Arlenia charta. The other examples, all *sine loco*, are: Bas. 1: Arlenia charta: ἔμπροσθεν: ὅπισθεν; βδάλλειν: ἀμέλγειν; μίαν: μείζω; ἀσφαλῶς: ἀσαφῶς; τόπον: τρόπον; ἄλλους: ἀλλήλους; εἶλα: εἴλκε; πέρας: πέτρας; μόνον: νόμον; πρόπυλα: πρόθυρα; ιερεῖς: ἡρως; ὑιεῖς: ιερείας; όνθυγέσθαι: όνθμίζεσθαι; συνεργία: σὺν εύρεία.
15. *Apologia* 32a6 ὅτι οὐδ' ἀν ἐνὶ ὑπεικάθοιμι παρὰ τὸ δίκαιον BV<sup>ac</sup> DΨ P(παρὰ compendio) W R T<sup>mg</sup>(i. m. γρ παρὰ τὸ δίκαιον compendio verbi παρά) d<sup>pc</sup>(τὸν erasit) Pa<sup>08pc</sup>(eadem manu (i. m. γρ παρὰ τὸ δίκαιον compendio verbi παρά) Pa<sup>08pc</sup>(altera manu δέον eraso δίκαιον fecit) Pa<sup>09</sup> Pa<sup>10</sup> M a c W<sup>109</sup> FG(*nulli me quicquam contra iustitiam ... concessum fuisse*): ὅτι οὐδ' ἀν ἐνὶ ὑπεικάθοιμι παρὰ τὸ δέον T<sup>pc</sup>(tribus litteris post ὑπεικάθοιμι erasis

—κάθοιμι fecit) Pa<sup>08ac</sup> Sc Pa<sup>11</sup> **s** b Y V<sup>590</sup> S<sup>ac</sup>(ut videtur) Ξ<sup>pc</sup>(altera manu i. m. γρ καὶ ύπεικάθοιμι) ὅτι οὐδ' ἀν ἐνὶ ύπεικάθοιμι τὸν παρὰ τὸ δέον T<sup>ac</sup>(ut videtur) Γ ο ὅτι οὐδ' ἀν ἐνὶ ύπεικάθοιμι τὸν παρὰ τὸ δίκαιον V<sup>pc</sup>(altera manu compendio τὸν in textu) d<sup>ac</sup>(ut videtur) ὅτι οὐδ' ἀν ἐνὶ ύπεικόμι παρὰ τὸ δέον S<sup>pc</sup>(αθ ab ύπεικάθοιμι eraso) V<sup>186</sup> Ξ<sup>ac</sup> Aldina Bas. 1 Stephanus<sup>txt</sup> (ύπεικοι Euripides Or 699; Xenophon *De re equestris* 7.6.5) : ὅτι οὐδ' ἀν ἐνὶ ύπεικάθοιμι περὶ δίκαιον Arlenia charta [... παρὰ τὸ δίκαιον Burnet] ὅτι οὐδ' ἀν ἐνὶ ύποκάθοιμι περὶ τὸ δίκαιον Bas. 2 (coniugatione falsa ύποκάθοιμι contra Hopperi praefationem) (cf. ύπεικάθοιμι Sophocles *El* 361; ύπεικαθοι Arrianus 7.3.2.3) ἀκούσατε δή μοι ... ἀληθῆ δέ (32a5-8) non vertit Bruni; *Phaedo* 106a5 οὐδ' αὖ ύπομένουσα ἐδέξατο ἀν τὴν θερμότητα BC DΨ P W R Y Ξ W<sup>109</sup> Arlenia charta Stephanus<sup>txt</sup> ... ἐδέξατ' ἀν ... T Γ Pa<sup>08</sup> Pa<sup>09</sup> M Sc Bdm Pa<sup>11</sup> **s** **b** Q a c Bruni(*nec ferendo iterum caliditatem reciperet, vertit*): οὐδ' αὖ ύπομένουσα ἐδέξατ' ἀν ἀληθῆ τὴν θερμότητα ο οὐδ' ἀν ύπομένουσα ἐδέξατο ἀν τὴν θερμότητα V d N V<sup>590</sup> S V<sup>186</sup> οὐδ' αὖ ύπομένουσα ἐδέξατο τὴν θερμότητα Bas. 2 (contra praefationem ἀν om.) οὐδ' ἐδέξατο ἀν τὴν θερμότητα FG (*neque ... vel calorem admitteret* (cf. Serrani versum: *non enim tunc periret quidem quum suscepisset calorem subiissetque*) Aldina Bas. 1; *Cratylus* [384d4] οὐδὲν ἡττον τοῦτ' εἶναι ὁρθὸν τὸ μετατεθὲν τοῦ πρότερον κειμένου ὥσπερ τοῖς οἰκέταις ήμεῖς μετατιθέμεθα. οὐ γὰρ φύσει ... Aldina Bas. 1 Stephanus<sup>txt</sup>: οὐδὲν ἡττον τὸ ὕστερον ὁρθῶς ἔχειν τοῦ προτέρου, ὥσπερ τοῖς οἰκέταις ήμεῖς μετατιθέμεθα οὐδὲν ἡττον τοῦτ' εἶναι ὁρθὸν τὸ μετατεθὲν τοῦ πρότερον κειμένου· οὐ γὰρ φύσει ... BV W ... προτέρου... R<sup>pc</sup>(altera manu i.m. τοῦ προτέρου) d Q Y V<sup>590</sup> S V<sup>186</sup> Ξ... τοῦτο εἶναι ... D<sup>pc</sup>(altera manu s.l. τε) Ψ Arlenia charta Bas. 2 τοῦτο εἶναι ... μεταθὲν... D<sup>ac</sup> τοῦ πρότερον om. R<sup>ac</sup> οὐδὲν ἡττον τὸ ὕστερον ὁρθῶς ἔχειν τοῦ προτέρου, ὥσπερ τοῖς οἰκέταις ήμεῖς μετατιθέμεθα· οὐ γὰρ φύσει ... T Γ Pa<sup>08</sup> Pa<sup>09</sup> M a c Sc Pa<sup>11</sup> **s** b Pa<sup>12</sup> Stephanus<sup>mg</sup> FG (*nihilo minus quam primum, quod illi succedit nomen rectum existere, quemadmodum servis nomina commutare solemus: nulli quippe rei natura ...;* scholion ad 384d4: οὐδὲν ἡττον εἶναι ὁρθὸν τοῦτ' εἶναι τὸ μετατεθὲν τοῦ προτέρου κειμένου T Pa<sup>08</sup> a οὐδὲν ἡττον εἶναι ὁρθὸν τοῦτο τὸ μετατεθὲν τοῦ προτέρου κειμένου M c; *Leges XI* [914a5] δόξαν ἀρετῆς κεκτήσθω, μὴ μηνύσας δὲ κακίας, δοῦλος δ' ἐὰν ἦ post ἐὰν μὲν ἐλεύθερος ὁ μηνύσας ἦ causa verbi ἦ homoeoteleuti om. Aldina Bas. 1: scripsit A ORJ<sup>acL</sup> Ξ Arlenia charta Bas. 2 Stephanus<sup>txt</sup> FG (...in virtutis veniat opinionem, et contra vitiis; ...) ... μὴ μηνύων O<sup>3</sup>(ων s.l.)J<sup>pc</sup>(eadem manu ων s.l.); *Axiochus* [370a7] τῇ δὲ στερήσει περιτιθεὶς ψυχὴν, καὶ ταρβεῖς μὲν τὸ μὴ αἰσθήσεθαι post νῦν δὲ περιτρέπεις σεαυτὸν δειματούμενος στερήσεσθαι τῆς ψυχῆς om. Aldina Bas. 1 Stephanus<sup>txt</sup>: scrips. A R J L Ψ V Pa<sup>08</sup> Pa<sup>09</sup> M Y a c V<sup>590</sup> S V<sup>186</sup> Ξ Mo<sup>313</sup> Arlenia charta Bas. 2 Stephanus<sup>mg</sup>

- Agricola(*aliisque animam illius amissioni ... sensu futurus, vertit*) τῇ δὲ στερήσει ... τῆς ἀθανασίας τῆς ψυχῆς (370a8-b2) causa verbi τῆς ψυχῆς homoeoteleuti om. L<sup>11.13</sup>.
16. The edition of Ficino's translation that Estienne inspected is the version in which Gynaeus altered the original. See the variant at 108e8 (*περὶ μὲν τούτων ἔχειν εἰπεῖν* codd. Stephanus<sup>mg</sup> F<sup>L</sup> F<sup>ep</sup> (*habere in iis quid respondeas, vertit*): F<sup>G</sup> (*nihil habere quod respondeas, vertit*)).
17. For the derivation from the T group, see the variants at 105d7-e3 (n. 7) and 107d8 and 126b2 (n. 11); for the derivation from the Sc sub-group, see the variants: 118a9 πολύ γε cet.codd.: πολλή γε Sc Pa<sup>11</sup> s Pa<sup>12</sup> edd. πολλύ γε Bdm; 119d1 γε scrips. Pa<sup>08</sup> b ceteri codd.: om. Sc Pa<sup>11</sup> s Pa<sup>12</sup> Bdm edd.; 122e5 ἐκ τῶν b ceteri codd.: om. Sc Pa<sup>11</sup> s Pa<sup>12</sup> Bdm edd. (see also 123d5; 124c8; 127a4 (n. 7); 130a9 (n. 9)); for the descendancy of Sc, see the variants: 104c5 ἥντιν'/ ἥντινα ἔχων ἐλπίδα ceteri codd. edd.: ἥντιν' ἔχω ἐλπίδα Sc s (s<sup>pc</sup>(s.l. v ead. manu)); 105a3 εἴποι T Pa<sup>11</sup> s Ld Bdm P W edd.: εἴπηι Pa<sup>08</sup> o εἴπη Pa<sup>09</sup> Y M Sc Pa<sup>12</sup> R (see also 105a7); for the descendancy of b, see the variants: 103b5 ύπὸ ceteri codd. edd.: ἄπὸ b; 104a1 ὠ/φ/ ὠ ceteri codd. edd.: om. b; 104b6 ἐν ceteri codd. edd.: om. b; for the descendancy of Pa<sup>12</sup>, 104b6 ὅτι ceteri codd. ὁ, τι edd. F<sup>L</sup> F<sup>ep</sup> F<sup>G</sup> (*quaecunque, vertit*): ὅτι om. Pa<sup>12</sup>, ᾱ Pa<sup>12mg</sup>(γρ. ᾱ); 105a4 νῦν ceteri codd. edd. F<sup>G</sup> (*quae nunc habes, vertit*): om. Pa<sup>12</sup>; 105c7 οὖν ceteri codd. Pa<sup>12pc</sup>(s.l. οὖν) edd. F<sup>L</sup> F<sup>ep</sup> (*forte etiam et tu confiteberis, vertit*): om. Pa<sup>12ac</sup> F<sup>G</sup> (*Dices forte, vertit*); for the descendancy of s, see the varinat at 104b5: ἐπίτροπον κατέλιπε ceteri codd. edd.: κατέλιπεν ἐπίτροπον s (see also 115b3); for the independence of Ld, see the variants: 105a3 δοκεῖς codd. edd.: δοκεῖ Ld; 105d1 διὸ cet.codd. edd. δι' ὁ C: δι' ὁν Pa<sup>08mg</sup>(γρ. δι' ὁν) Pa<sup>09mg</sup>(γρ. δι' ὁν) Y M<sup>mg</sup>(γρ.) Ld (see also 107e1); for the descendancy of Bdm, see the variants: 107b9-10 Εἰδότος γὰρ οἵμαι ... πλουτοῦντος. Πῶς γὰρ οὐ; scrips. cet.codd. edd. F<sup>G</sup> (*scientis ..., vertit*); causa homoeoteleuti πῶς γὰρ οὐ om. Bdm Y a N c V<sup>590</sup> S V<sup>186ac</sup> et i.m. altera manu altro atramento supplev. V<sup>186pc</sup> (see also 109c1-2); for the derivation from Pa<sup>11</sup>, see the variants: 107b7 ἀγεννίς Bdm<sup>pc</sup>(altera manu s.l. v) cet.codd.: ἀγενίς N Pa<sup>11</sup> Pa<sup>12</sup> Bdm<sup>ac</sup> edd.; 124d7 ἀπορητέον W<sup>pc</sup>(altera manu s.l. q) V<sup>186pc</sup>(q s.l.) Ξ: ἀπορητέον V<sup>186ac</sup> Pa<sup>11ac</sup> W<sup>ac</sup> cet.codd. ἀποκνητέον β Pa<sup>11pc</sup>(κν s.l.) Bdm P edd. (see also 105a7; 115b3; 118b3; 126c12; 129b7; 133d10 (n. 7); 119b8 (n. 11)).
18. 104b5 σοί ceteri codd. Bas. 2 Stephanus<sup>txt</sup> F<sup>L</sup> F<sup>ep</sup> F<sup>G</sup>(*tibi fratrique*)] σόν Pa<sup>12</sup> Aldina Bas. 1; 106d7 μήτε ...μήτε/μήτ' s<sup>pc</sup>(duabus litteris erasis) b<sup>pc</sup>(nigro atramento πο eratis) cet.codd. edd.: μήποτε ... μήποτε ... Sc Pa<sup>11</sup> s<sup>ac</sup>(ut videtur) b<sup>ac</sup> Pa<sup>12</sup>; 115b9 ἐλκη Pr.λ cet.codd.: τὰ ἐλκη β V<sup>590</sup> S V<sup>186</sup> Ξ edd.; 123d6 ἐστι post γεγονώς non scrips. Sc<sup>ac</sup> cet.codd. edd.: scrips. Sc<sup>pc</sup>(altera manu s.l. ἐστι) Pa<sup>11</sup> s ἐτι scrips. Pa<sup>12</sup> V<sup>590mg</sup>(γεγονώς ἐτή) (cf. 114d4; 125e2 (n. 7)).
19. 105c7 ἀν οὖν Pa<sup>12s.l.</sup> cet.codd.: οὖν ἀν Ld V<sup>186pc2</sup> Ξ edd.: ἀν Pa<sup>12ac</sup>; 117a8 οὐκοῦν καὶ

- cet.codd.: οὐκοῦν γε καὶ V<sup>186</sup> edd. (see also 109a1; 109c1-2 (n. 7)).
20. E.g. 105b5 ἔλλησι cet.codd. Pa<sup>11pc</sup>(altera manu) Bas. 2 Stephanus<sup>mg</sup>: om. Sc **s** b Pa<sup>11ac</sup> Aldina Bas. 1 Stephanus<sup>txt</sup>; 106e5 δὴ cet.codd. Bas. 2 Stephanus<sup>mg</sup>: om. Sc Pa<sup>11</sup> **s** b Pa<sup>12</sup> Bdm Aldina Bas. 1 Stephanus<sup>txt</sup>; 107b1 ναί cet.codd. b<sup>pc</sup>(nigro atramento ναί alterum delevit) Bas. 2 Stephanus<sup>txt</sup> F<sup>L</sup> Fep(... *consultet. Ita.*) F<sup>G</sup>(...*consulet. / Ita.*): ναί; ναί. Sc Pa<sup>11</sup> **s** b<sup>ac</sup> Pa<sup>12</sup> Bdm Aldina Bas. 1; 118c5 νῦν ἔτι τηλικοῦτος cet.codd. Bas. 2 Stephanus<sup>mg</sup>: νῦν τηλικοῦτος Sc **s** Pa<sup>11</sup> Pa<sup>12</sup> Bdm Aldina Bas. 1 Stephanus<sup>txt</sup> (see also 104b5; 123d5 (n. 7); 104d7 (n. 9)).
21. 105b2 οὖν β d: δὲ cet.codd. edd. δὴ Stephanus<sup>mg</sup>; 134b9 πλήθους cet.codd. Aldina Stephanus<sup>txt</sup> πλείθους Bas. 1 Bas. 2.
22. See 129b3 (n. 9); 130d4 in 2.2.1; 133d10 at n. 7.

Thanks are due to Professor Peter J. Rhodes for reading my English. This work is supported by JSPS Kakenhi Grant Number 22520323 and 26370363.

# Hypotheses on the Textual Transmission of the Platonic *First Alcibiades* in Ficino's Translation and Four 16<sup>th</sup> Century Editions of Plato's Works

## 瀧 章 次

### 【要旨】

擬プラトン著作『アルキビアデス I』本文伝承上、15世紀マルシリオ・フィチーノのラテン語翻訳並びに、16世紀印刷本アルドー版、バーゼルで発行された二つの版、ジュネーブでアンリ・エティエンヌが出版した版、以上4版のギリシア語本文について、中世写本文との関係を調査した結果、フィチーノはヴェネツィア写本 T (Venetus Appendix Classis IV, 1) から派生した写本の一つを中心に本文を用い、そのほか部分的に、パリ、ギリシア語写本 1811 番、1812 番、ヴェネツィア写本 186 番を利用したと推定される。他方、アルドー版本文校訂者ムースールスは、パリ、ギリシア語写本 1811 番を中心に利用しこの本文がその後の3版に伝わる一方、第2バーゼル版校訂者ホッペルス、ステファヌス版校訂者エティエンヌは、先行版本の本文を修正したほか、いくつかの写本文の異読を利用して本文を変更したと推定される。